

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 172
Page 1 of 2				

DOCUMENT

Inventory number	Mong 172
Title (Oirat)	erketü mö[n]gkü tenggeriyin sa[n]g orošiboi
Title (English)	Incense offering to the mighty eternal sky
Type	manuscript
Size	217 × 85 mm
Format	pothi
Dating	19th century
Completeness	complete
Folios/pages	2 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[[1a]]

@ erketü mö[n]gkü tenggeriyin sa[n]g orošiboi om ā hum ∴

[[On the left side of the title there is the same text written with pencil in a messy handwriting + 3 lines of text on the left margin in unreadable handwriting]]

[[1b]]

[[pencil:]] {nigen}

@@ om ā hum ∴ ünemleküyin dēdū

erketü mö[n]gkü te[n]ggeri irēn soyirxo :

xamu'giyin dedū xān mo[n]gkü te[n]ggeri

xayirlun soyirxo : küdölküyin dēdū

kükü mo[n]ggü te[n]ggeri üzü soyirxo :

yerüyin dedū yerüyin yesen te[n]g=

=geri mini ci iren bügüdegēr tō=

=gürq saran cini tüq tümen odon

cini : alta nara cini : alman sara

cini : te[n]ggeri ecegetü tömör küqtü

boqdo izuurtu borcigen colotu

xān izuurtu xān te[n]ggeri ecigetü

mö[n]ggü küqtü mö[n]gkü te[n]ggeri ecige=

=tü ürü/uru cini bī aldršiqsan ariun

bali[n]g tlbazi amtatu tamsq i=

=deni cini ürgüzi : oroi-bēr yer

zalbirin mörgümüi ∴ sıldö bo''lqsn te[n]g=

=geri ecige ci bēr kilm gezi üzed

ali mini xourqsn eneken buyan-ēce

enerzi/tenerzi amasa soyirxo ∴ : ∴

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 172 Page 2 of 2

[[2a]]

{xoyor}

@@ küdürün ɣaruqci üülen doɣda= :

=ki ∴ küzigene doɣdaqci ɣlu külgü=

=lē yabuqci kücitü daisuni darun

yabuqci nadran ɣarqci üülen duɣ=

=daki bacigene duɣdan qci ɣlu külgüle

yabuqci bacitü dayisuni darun yabu=

=qci : t[n]ggeri cimi youɣan takin zalbarin=

moi : bi mi[n]ɣyan mi[n]ɣyan ni mi[n]ɣyalan yabu=

=qci mi[n]ɣyan büldö-yēn zasan yabuqci

te[n]ggeri ecige cima youɣan takin

zalbirmui ∴ tümen tümegi tümelen yabu=

=qci tüükēi bolōd/bolod-yēn zasan yabu=

=qci te[n]ggeri ecige cimi youɣan

takin zalbirmoi ∴ bi ayān-du mor=

=dobasu olzozarqci ardaki nuɣtu=

=gi mini batu bolɣoqci ∴ aqtaɣ mo=

=rin mini külg bolɣoqci : te[n]ggeri

ecige cimi youɣan takin zalbirin=

=moi ∴ bi xatoɣ üüleši mini büteqci

[[2b]]

xarin daisudu xoyaq bolɣoqci :

xaltarxai zemeseqgi mini xada bol=

=ɣoqci : te[n]ggeri cimai youɣa takin

zlbirmoi ∴ bi enekü beyeyin ted=

=kü(q)ci emeketü zobolo[n]g-ēce zayilai=

=luqci : iretü meseyin ayoɣl-ēce

zayilulqci akkezilqci te[n]ggeri

ecige cimai youɣan takin zalbirmoi ∴

bi xouɣan-gi daruqci derme xobor xou=

=badq-gi zibsrilqci/zibärkqci : xortu šuɣlmušin a=

=yol-ēce a[n]ggezirlqci te[n]ggeri cimi

youɣan takin zalbirmui ∴ bi kimar=

=xɣ temecelygi daruqci : kelē amani ta=

=sulqci : geneltü tüyidkeriyn ayoɣl-

ēce a[n]gkizirlqci te[n]ggeri ecige

cimai youɣan takin zalbirmui :

bi noyon kümün-du ~~me~~ nomoyon-

yēr üzүүлqci : noɣ/nüür dlan metü olzö-

du orolqci : xān kümüdu xaloɣ-bēr

üzүүлqci xamuq yeke olzodu

oroɣlqci : te[n]ggeri ecige cimai you=

=ɣan takin zalbirmui : ɣanzuɣyani

olzougi olzolulon ögüqci